

La labor realizada por los autores es de alto interés, siendo además modelo a seguir en el ámbito de la colaboración entre instituciones públicas y privadas, como se demuestra en este caso concreto gracias al convenio de colaboración firmado entre la Abadía de Montserrat y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

MANUEL MARCOS ALDÓN  
Universidad de Córdoba

BARSOUM, Ignatius Aphram, *The Scattered Pearls. A History of Syriac Literature and Sciences*. Translated and Edited by Matti Moosa. With a Foreword by Cyril Aphrem Karim. 2nd Revised Edition (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2003), XLI + 604 pp.

Traducción inglesa del clásico de I. A. Baršawm, *al-Lu'lu' al-Manṭūr fī Ta'rīḥ al-'Ulūm wa-l-Ādāb al-Suryāniyyah* (Alepo, 1956<sup>2</sup>), precedida de una presentación en siriaco-inglés de C. A. Karim (pp. v-vi), una introducción de M. Moosa (pp. vii-xix) en la que da un breve repaso a las “historias de la literatura siríaca” precedentes sobre la materia, así como la de I. A. Barsoum, según esta segunda edición revisada, realizada sobre la 1.<sup>a</sup>, editada por Passeggiata Press en el año 2000, además del prefacio del autor (pp. xxi-xxiv).

Para aquellos que desconozcan la obra ofrezco, a continuación, una sucinta descripción del amplísimo repertorio informativo que incluye este clásico. El autor da comienzo con el listado de fuentes utilizadas para la confección de la obra (xxxix-xli), al que sigue el primero de los dos capítulos en los que se encuentra estructurado el libro: “Sobre ciencias y literatura siríacas” (pp. 3-218).

Este primer capítulo, de carácter historiográfico-temático incluye una serie de *excursus* sobre la lengua siríaca, características generales de la literatura siríaca y sus centros de difusión, bibliotecas, escrituras siríacas, gramática y morfología, lexicografía y prosodia, poesía siríaca, versiones bíblicas, el *Diatessaron*, los diacríticos siríacos, comentarios del Antiguo y Nuevo Testamentos, producción apócrifa, liturgia (música, servicios semanales, leccionarios, libros litúrgicos, etc.), teología, Pseudo Dionisio el Aeropagita, apologetas eclesiásticos, jurisprudencia eclesiástica y canon civil, libros de ascética, historiografía, martirologios y hagiografía, filosofía, medicina, ciencias naturales y traducción al siriaco de obras en otras lenguas.

El segundo capítulo, “biografías de sabios y escritores siracos” (pp. 221-524), articula en tres periodos (1.<sup>er</sup> periodo: AC – AD 758; 2.<sup>o</sup> periodo: 773 – 1286; 3.<sup>er</sup> periodo: 1290 – 1931) la nómina de autores

siriacos que integran la cronología de la producción siríaca desde la era precristiana hasta el primer tercio del siglo XX. Cada entrada incluye una serie mínima de datos biográficos sobre el autor en cuestión, las obras que escribió o le son atribuidas, así como la proyección e influencia del mismo. El tono, al igual que sucede con la primera parte, es de carácter historiográfico, buscando en todo momento ofrecer al lector un cúmulo de información que resulta de enorme importancia para los historiadores de las literaturas orientales en general y siríaca en particular.

El montante de autores es ciertamente elevado, 292 concretamente. En él hallamos a escritores como los que refiero a continuación, 1<sup>er</sup> periodo: Wafā el Arameo, Bar Daysān, Afraates, Efrén, Rabbula, Isaac de Edesa (= Isaac de Antióquia), Ḥabīb de Edesa, Sergio de Reš ‘Ayna, Severo de Antióquia, Simeón de Bēt ‘Aršām, Mār Aḥudemmeḥ, Sergio el Estilita o el presbítero Simeón de Samosata, entre un total de 133. Del 2<sup>o</sup> periodo tenemos: el Monje de Zuqnān, Teodoro Bar Zarūdī, el Cronista de Qarṭmīn, Ḥabīb Abū Rā’iṭah de Takrīt, Moisés Bar Kēfā, Yahyā b. ‘Adī, ‘Īsā b. Zur‘ah, Sa‘īd Bar Ṣabūnī, Dionisio Ya‘qūb Bar Ṣalībī, el Cronista Edeseno o Bar Hebreo, entre los 102 que conforman este periodo. En el 3<sup>er</sup> periodo nos encontramos con: Abū l-Ḥasan b. Maḥrūmah, el monje Abraham de Mardīn, el patriarca Nūḥ el Libanés o el sacerdote Ya‘qūb Sākā con el que cierra este periodo, entre un total de 57 autores.

La obra concluye con un epílogo (pp. 527-570) que incluye cuatro partes, todas ellas breves y de carácter informativo: la primera lleva por título “Sobre orientalistas y escritores orientales que publicaron libros siríacos” (pp. 527-528); la segunda “Sobre la incoherencia de algunos orientalistas y sus falsas acusaciones contra nuestros hombres instruidos, así como su refutación” (pp. 529-538); la tercera es un listado, por siglos, de famosos calígrafos (pp. 539-550); y la cuarta un listado identificativo de nombres geográficos de países, ciudades, pueblos y monasterios (pp. 551-570). Cierra la obra con un índice general de nombres y materias (pp. 571-604).

Estamos ante un manual que cumple el cometido básico de este tipo de *instrumenta*, esto es, el suministro de información mínimo que requiere toda historia de la literatura, sea cual sea su tradición ideológica y características constitutivas, tanto cronológicas como culturales. Con todo, se echa de menos que los dos capítulos de esta obra no hayan incluido valoraciones críticas por parte de su autor tanto en el aspecto formal como en el de contenido; hubiera sido

deseable análisis en profundidad enfocados a la relación con “literaturas circundantes”: la árabe islámica o la propia árabe cristiana, además de la griega y otras con las que la producción siríaca mantuvo contactos. Del mismo modo, son detectables algunas ausencias significativas, como por ejemplo la de Teodoro Abū Qurrah.

Se trata, con todo, de un manual de preciado valor, y ello, sobre todo, por la abundante información que contiene, superior, en ocasiones superior a la de clásicos como W. Wright o R. Duval. Es, así mismo, de agradecer la labor realizada por el traductor, que ha regularizado, en buena medida, el sistema de transcripción, restituyendo, además, los términos siríacos a su original, con lo que esta segunda edición gana en calidad a la primera aparecida 3 años antes.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA  
Universidad de Córdoba

BENGTSSON, Per Å., *Translation Techniques in Two Syro-Arabic Versions of Ruth*, «Studia Orientalia Lundensia. Nova Series» 3 (Lund: Almqvist & Wiksell International, 2003), 195 pp.

Este libro, que tiene como producto inmediato la Tesis Doctoral del autor (*Two Arabic Versions of the Book of Ruth. Text Edition and Language Studies* [Lund, 1995]) está dedicado a estudiar las relaciones existentes entre el texto de la Pešittā del libro de Ruth y dos versiones árabes.

Bengtsson ha centrado su análisis, concretamente, en el estudio de una cuestión traductológica: a saber, las técnicas de traducción que fueron empleadas en estas dos versiones árabes y así, mientras que una de ellas sigue el texto de la Pešittā palabra a palabra, la otra se sirve de diversas técnicas de traducción. Para todo ello, el autor ha centrado su análisis en los siguientes niveles: orden de las palabras; expansiones, reducciones, cambio de palabras y frases y traducción asociativa disociativa.

El libro consta de seis capítulos, de extensión variable y una serie de apéndices e índices, como indicamos a continuación:

1. “Introduction” (pp. 10-16), que incluye siete apartados: “Background” (p. 10); “Achievements” (pp. 10-11); “Aim” (p. 11); “Scope” (p. 11); “Method” (p. 12); “Peshitta Traditions of Ruth”, con tres subapartados: “Ancient Tradition”, “Younger Tradition” (tradiciones jacobita y nestoriana) y “Masoretic Manuscripts” (pp. 12-14);